

Anglais Langue Vivante B

Banque ELVI

Session 2025

1. Le sujet

Il explore la décision de la Cour Suprême d'annuler la discrimination positive dans les admissions aux universités américaines.

Le sujet comporte les 5 documents suivants :

- Document 1 – Adapted from “End of Affirmative Action yields puzzling class data”, by Anemona Hartocollis and Stephanie Saul, The New York Times, September 14th, 2024.
- Document 2 – Adapted from “Dear Supreme Court, affirmative action deserved better”, by Caitlyn Liao, UC Berkeley Political Review, April 3rd, 2024.
- Document 3 – Adapted from « En supprimant la discrimination positive à l'université, la Cour suprême s'aveugle au racisme de la société », by Eric Fassin (Professeur de Sociologie), Le Monde, July 5th, 2023.
- Document 4 – Cartoon by Mike Luckovich, The Atlanta Journal-Constitution, June 30th, 2023.
- Document 5 – Graph from “Admissions at most colleges will be unaffected by Supreme Court ruling on affirmative action”, www.brookings.edu, November 7th, 2023.

Les articles présentent diverses perspectives sur la discrimination positive (“affirmative action”), y compris des analyses statistiques des résultats mitigés pour les minorités, l'inscription des étudiants noirs et les initiatives de recrutement dans de nombreuses universités américaines.

Les questions du mérite académique, des admissions réservées aux enfants d'alumni et de l'inégalité d'accès aux activités extra-scolaires sont également abordées. Les avis divergent sur la question de savoir si les politiques tenant compte de la race perpétuent les préjugés ou favorisent l'équité.

La caricature et le graphique illustrent les implications politiques et statistiques de la décision.

2. Le barème et attendus

Les attentes et les critères d'évaluation sont :

- Une bonne compréhension des idées principales des différents documents source et une bonne capacité à structurer les arguments et donner son avis.
- Un texte présenté de façon méthodique et claire avec une suite d'arguments complexes et convaincants qui élargissent et confirment les points de vue.
- Des développements pertinents enrichis d'un apport personnel, d'arguments secondaires et d'exemples pertinents, exprimés dans un langage correct et riche.

Une première réunion d'harmonisation est organisée avec une correction collégiale de plusieurs copies représentatives des niveaux divers. Cette correction collective permet d'aligner la notation entre correcteurs. Une deuxième réunion d'harmonisation permet un ajustement de la notation si besoin à la fin de la correction.

L'objectif de la question I (résumé analytique comparatif) est de reprendre les points saillants des documents 1 et 2, en suivant une logique de réponse à la question, « what reasons and events have contributed to the overturning of Affirmative Action? »

L'objectif de la question II (expression personnelle, essai argumenté) est de réagir au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant une opinion personnelle. Illustrer l'argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde anglophone.

L'objectif de la traduction (III), est de traduire du sens, pas seulement des mots, démontrer une compréhension fine du texte et du registre dans un anglais clair et précis.

Critères de correction linguistique : une langue authentique et efficace, claire et compréhensible. La clarté passe par une expression « naturelle », au sens où elle ne doit pas être forcée, mais fluide. La syntaxe doit être fluide – ne pas recourir aux phrases de quatre lignes, utiliser les phrases grammaticalement correctes et un lexique varié – sans toutefois sacrifier la clarté à l'utilisation artificielle de quelques expressions mal maîtrisées.

2.1. – COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

**What reasons and events have contributed to the overturning of Affirmative Action?
[According to documents 1 and 2]**

L'annulation de la discrimination positive aux États-Unis découle de facteurs juridiques, statistiques et idéologiques. Au cœur de cette affaire se trouve le procès Students for Fair Admissions v. Harvard, dans lequel Calvin Yang, a fait valoir que la discrimination positive désavantageait injustement les étudiants brillants au profit de candidats moins qualifiés issus de milieux sous-représentés. Ce point de vue, étayé par des modèles statistiques prédisant une augmentation des inscriptions d'étudiants asiatiques en cas de suppression de la discrimination positive, a influencé la décision de la Cour suprême de 2024 d'interdire les admissions tenant compte de l'origine ethnique.

Les informations récoltées après les faits ont confirmé la baisse des inscriptions d'étudiants noirs dans les trois quarts des universités sélectives, même si certains établissements comme Yale et Duke ont déjoué les prévisions. Ces données mitigées ont suscité un débat sur la question de savoir si les admissions fondées sur la race étaient essentielles à la diversité.

La décision de la Cour Suprême représente un changement fondamental dans la manière dont la diversité est traitée ou recherchée dans l'enseignement supérieur américain.

Divers arguments sur le mérite académique, la non-déclaration de race sur les inscriptions, l'égalité des chances, l'accès aux activités extra-scolaires, legacy admissions (inscriptions réservées aux enfants d'anciens étudiants), essais personnels détaillant des "traumas" sont présentés et peuvent être cités.

La question demande aux candidats de se **focaliser sur les causes (reasons and events)** de la décision de la Cour Suprême.

Les bonnes copies présentent les idées développées dans les documents 1 & 2 de manière claire et organisée, dans un enchaînement naturel et facile à suivre.

Un nombre considérable d'étudiants a ignoré cette consigne, se concentrant plutôt sur les conséquences ou faisant un résumé analytique comparé des deux articles indépendants de la question posée. Il faut attirer l'attention des candidats sur le respect des consignes (résumé des seuls documents 1 et 2, répondre à la question posée, ne pas recopier d'extraits des textes proposés)

Il y a eu beaucoup de mauvaise interprétation et de mauvaise compréhension des textes.

- Certains candidats ont eu de réelles difficultés de compréhension du premier article (contresens car ils manquent à la fois de connaissances et ont un niveau d'anglais insuffisant) et du deuxième article (confusion entre les opinions de Liao et Yang). Il faut prendre le temps de lire les textes attentivement, et de s'assurer de ne pas faire de contresens.
- De nombreux étudiants n'ont qu'une idée très sommaire de l'enseignement supérieur aux Etats Unis (confusion entre high school, college, school, university). Il en va de même pour les institutions politiques et judiciaires.
- De nombreux candidats n'ont pas compris ce que signifiaient « Affirmative Action » ou « overturn », ce qui a donné lieu à de nombreuses réponses hors sujet.
- Certains étudiants ont cru que la discrimination positive touchait les étudiants noirs ou les "étudiants américains", ce qui a entraîné une grave confusion conceptuelle.
- Certains étudiants n'ont pas mentionné la discrimination positive du tout, ni le fait qu'elle a été annulée.
- Beaucoup d'étudiants ont clairement confondu les questions de race, d'ethnicité et d'immigration, certains décrivant les Afro-Américains comme des immigrés (et susceptibles d'être expulsés par Trump) ou décrivant tous les non-Blancs comme des immigrés.
- Beaucoup ont utilisé des termes très désuets et/ou offensants (colored people, negroes, ethnic people).
- Certains étudiants se sont contentés de dresser une liste de faits, juxtaposant leurs idées sans faire une synthèse.

2.2. EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Is equality of opportunity in the US achievable in the foreseeable future?

La question de l'essai argumenté demande si l'égalité des chances aux États-Unis est réalisable dans un avenir proche.

Les bons candidats ont saisi cette occasion pour montrer leurs connaissances culturelles et introduire des exemples concrets de l'histoire et l'actualité américaines et ainsi illustrer leur argumentation, tels :

- Black Lives Matter
- Les attaques de Trump contre les initiatives DEI (diversité, équité et inclusion)
- Critiques à l'encontre des universités (Harvard, Columbia)
- Hashtags sociaux tels que #OscarsSoWhite
- Cadrage historique de la discrimination positive : des pères fondateurs au mouvement des droits civiques et aux réformes des années 1960.

Plusieurs candidats ont réussi à replacer le récit du rêve américain dans son contexte :

- La mythologie de l'homme qui s'est fait tout seul
- Les États-Unis, terre de liberté et d'opportunités

Les bons candidats ont exprimé leurs idées de manière claire et structurée, en concluant bien leurs arguments (ex. "...the situation will surely worsen and the ideal of a land where everyone has the same opportunities seems to be a pipe dream more than ever before."). La précision grammaticale et lexicale a également été remarquée.

Les bonnes copies sont originales et personnelles. Les candidats doivent exprimer une opinion. Il s'agit d'un essai personnel, et non pas une présentation de la situation avec le pour et le contre ou les avantages et désavantages. Les correcteurs ont apprécié les copies avec un avis personnel expliqué dans un langage clair et une conclusion tranchée sur l'égalité des chances aux États Unis.

En revanche, les copies des candidats qui ont inclus très peu de références historiques ou culturelles au-delà de celles fournies dans le dossier sont moins bien notées. Certains candidats ont copié directement des pavés de texte du dossier sans guillemets et sans références. D'autres ont mal

interprété ou mal compris les données statistiques du dossier ce qui donne lieu à des déclarations prêtant à confusion.

L'expression écrite de nombreux candidats manquait cruellement de précision dans certains domaines fondamentaux, la structure de l'essai était faible avec une répétition du sujet sans approfondissement et manque de développement. Il y a eu pléthore de paragraphes constitués d'une seule et unique phrase.

Peu d'élèves ont pris clairement position ou fait preuve d'une réflexion originale.

Trop peu ont fait référence aux documents graphiques et iconographiques proposés.

Quant au niveau d'anglais, beaucoup de candidats croient qu'un enchaînement de phrases apprises hors contexte, sans lien apparent, d'un registre souvent décalé par rapport au reste de leur production rendra leur anglais plus correct ou authentique. Il vaudrait mieux se concentrer sur un langage plus simple (grammaire et vocabulaire) mieux maîtrisé.

2.3. TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ANGLAIS (THÈME)

Rappel : L'objectif de cette épreuve est de traduire du sens - pas simplement des mots. La traduction de l'extrait de texte en français (thème) permet de démontrer une compréhension fine du texte et de son registre de langue. La deuxième compétence qui s'avère essentielle est celle de "reformulation" en langue-cible. (Source : Description de l'épreuve ELVI – à consulter sur <https://www.concours-bce.com/la-banque-de-langues-elvi>)

> Importance de la cohésion syntaxique et des liens entre les idées

Les meilleures traductions ont démontré une progression logique et claire, faisant écho aux connecteurs français.

> Transmission du sens

Des reformulations risquées mais précises (même avec un vocabulaire imparfait) ont souvent amélioré la fluidité et mieux transmis le sens. Certains candidats ont trouvé des expressions alternatives réussies et démontré une grande ingéniosité linguistique.

Ci-dessous quelques exemples de traductions solides :

« les universités mises en cause affirment... »	- “indicted colleges voice that race...”
« la race ‘dit qqch de...’ »	- “race speaks volumes about who one is”
« Effectivement constitués par nos expériences »	- “shaped / forged / fashioned by our experiences”
« Tout dépend de ce que nous en faisons »	- “it all depends on how we deal with them” - “but the bottom line depends on...”
“C'est ainsi que les deux juges noirs s'opposent frontalement”	- “This is why Judge Jackson is at loggerheads with the other black judge” - “it is against this backdrop that the 2 black judges explicitly stand against each other” - “the 2 black judges are sharply divided on the question” - “... are diametrically opposed”
“Des gouffres séparent...”	- “are miles apart when it comes to health...” “mountains separate...”
“...bénéficient pourtant de passe-droits”	- “enjoy privileges” - “have some special rights” - “special consideration” - “exclusive rights”

	<ul style="list-style-type: none"> - “fast track”
“Le recrutement favorise les candidats que leurs parents ont précédés dans l’élite universitaire”	<ul style="list-style-type: none"> - “the universities endorse students who have alumni-parents” - “favours applicants who are children of alumni” - “applicants with parents that already paved their way into the academic elite” - “selection prioritises candidates whose parents preceded them in top tier universities” - “candidates following in their parents' footsteps” - “benefits students whose parents are alumni of top tier universities”

Problèmes fréquents et erreurs courantes dans la traduction

De nombreux blancs et des stratégies de contournement médiocres face à des mots inconnus.

Erreurs de vocabulaire :

- “Appliance” instead of “applicant”
- “Positive discrimination” instead of **affirmative action** (this term is standard and appears in official English documents)

Fautes d’orthographe :

- “Defence” (UK spelling, not penalized unless inconsistent)
- “Distinguisch”
- “Raciste” (used as-is, wrongly)
- “Racialy”, “Legaly” → should be “racially”, “legally”
- “Additionally” → often misspelled with two “n”s
- “Jug” for “Judge”

3. Remarques des correcteurs

Les correcteurs ont relevé un large éventail de problèmes récurrents affectant la clarté, l'exactitude grammaticale, le choix lexical et la pertinence stylistique.

De nombreuses copies très difficiles à déchiffrer tellement l’écriture était illisible, ont été pénalisées.

3.1. Grammaire et syntaxe

Confusion Between Tenses

- *They had studied vs They studied* (past perfect vs simple past)
- Present Perfect/Simple/Continuous Confusion
- *It grows for a long time, It has been suppress, People are struggle*

Auxiliary Verb Issues

- *didn't had, they make not an efforts, we ares, it's be*

Incorrect Modal Constructions

- *can released, must to do, should stopped, have should, will can*

Passive and Voice Confusion

- *it can to paid, it must down, it can be explain*

Misformed Clauses and Constructions

- *Universities ask what is their race → ask what their race is,*
- *The people they are racist (double subject),*
- *Students which are, the candidates whom their parents...*

Articles and Determiners

- Omission or incorrect use of *a/the/these/those*
- Subject-Verb Agreement

- *The US are instead of is*
- Pronoun Errors
- *students which are, people don't ask theirself, Misuse of whose/whom/which*
- Incorrect Irregular Verbs
- *rised, writed, chosed, fighted*

3.2. Vocabulaire

Incorrect Word Forms

- *Overtur Affirmative Action was... → Overturning...*
- *Limited lexical range and misunderstanding of terms (e.g., overturn, affirmative action)*
- *actual/current, eventually/finally, economic/economical (false friends)*

Inventions/Gallicisms

- *measurate, limitate, classificate, pourcentage, responsable, priviligiare*

Informal or Inappropriate Vocabulary

- *gonna, wanna, the black guy, glow up*
- *Inappropriate references to pop culture*

Overused phrases: *first and foremost, in a nutshell, it goes without saying*

3.3. Orthographe & ponctuation

Erreurs fréquentes

- *Suprem Court, inequal, studient, coolege, United State, United Stades, Unated States*

Punctuation and Capitalization

- Misuse of commas vs full stops
- Lowercase *i* for pronoun *I*
- asian vs Asian, american vs American
- Trump election instead of Trump's election
- Excessively long sentences with poor punctuation

Apostrophes and Genitives

- Misuse of apostrophes
- Confusion between possessive 's and "of" structures

4. Les conseils aux futurs candidats

1. Révisez les règles grammaticales fondamentales, en particulier les temps, les verbes modaux et la voix.
2. Enrichissez votre vocabulaire grâce à des lectures ciblées.
3. Entraînez-vous à résumer des arguments présentés sous différents angles.
4. Améliorez votre style et votre structure : variez les connecteurs, évitez les répétitions.
5. Travaillez la clarté et la précision de votre expression écrite.
6. Relisez vos travaux pour corriger les fautes d'orthographe et de grammaire.
7. Entraînez-vous à rédiger des dissertations à la main pour améliorer la lisibilité et la fluidité de votre écriture.
8. Efforcez-vous de développer une seule idée (énoncée au début) par paragraphe, au lieu d'utiliser les paragraphes comme des fourre-tout pour divers commentaires